



**University of
Zurich**^{UZH}

**Zurich Open Repository and
Archive**

University of Zurich
University Library
Strickhofstrasse 39
CH-8057 Zurich
www.zora.uzh.ch

Year: 2017

**Karl Bartsch – Gaston Paris. Correspondance, entièrement revue et
complétée par URSULA BÄHLER à partir de l'édition de MARIO
ROQUES, Firenze (Edizioni del Galluzzo per la Fondazione Franceschini),
2015**

Trachsler, Richard

Posted at the Zurich Open Repository and Archive, University of Zurich

ZORA URL: <https://doi.org/10.5167/uzh-170280>

Journal Article

Published Version

Originally published at:

Trachsler, Richard (2017). Karl Bartsch – Gaston Paris. Correspondance, entièrement revue et complétée par URSULA BÄHLER à partir de l'édition de MARIO ROQUES, Firenze (Edizioni del Galluzzo per la Fondazione Franceschini), 2015. *Vox Romanica*, (76):341-344.

VOX ROMANICA

ANNALES HELVETICI
EXPLORANDIS LINGUIS ROMANICIS
DESTINATI

CONDITI AB J. JUD ET A. STEIGER

EDITI AUSPICIIS
COLLEGII ROMANICI HELVETIORUM
AB ELWYS DE STEFANI ET ANDRES KRISTOL

76 · 2017

narr\f
ranck
e\atte
mpto

VOX ROMANICA

Comité de rédaction: Rita Franceschini, présidente; Mmes et MM. Alain Corbellari, Rolf Eberenz, Alexandre Huber, Ricarda Liver, Georges Lüdi, Bruno Moretti, Lidia Nembrini, Hans-Rudolf Nüesch, Jean-Yves Tilliette, Carli Tomaschett, Richard Trachsler, Peter Wunderli.

Rédacteurs: M. Elwys De Stefani (KU Leuven), M. Andres Kristol (Université de Neuchâtel).

Secrétaires de rédaction: Dorothee Aquino-Weber, Joanna Pauchard (Neuchâtel).

Adresses de la rédaction: M. Elwys De Stefani, KU Leuven, Multimodality, Interaction & Discourse (MIDI), Blijde-Inkomststraat 21 – box 3308, B-3000 Leuven; courriel: elwys.de.stefani@kuleuven.be

M. Andres Kristol, Centre de dialectologie, Faculté des Lettres et Sciences Humaines, Université de Neuchâtel, Avenue DuPeyrou 6, CH-2000 Neuchâtel (manuscripts et livres pour comptes rendus); courriel: andres.kristol@unine.ch

Adresse de l'éditeur: A. Francke Verlag, Postfach 2560, D-72015 Tübingen (correspondance relative à l'administration); courriel: info@francke.de; page Internet: www.francke.de

Abonnement: € 72.–

Les articles du présent volume sont offerts individuellement sur <http://periodicals.narr.de>

Tous les volumes de Vox Romanica de 1936 à 1991 ont été rétrodigitalisés.

Ils sont disponibles gratuitement sur le site <http://retro.seals.ch>

(Feuilleter par classification: Langues / Vox Romanica)

VOX ROMANICA est une revue scientifique de linguistique et de philologie romanes, publiée une fois par année. Enracinée dans les études romanes helvétiques depuis sa fondation en 1936 et ouverte sur la recherche internationale, elle consacre une attention particulière aux questions concernant le plurilinguisme et les minorités linguistiques. Tout en restant attachée à une optique historique et philologique, elle favorise également l'étude des variétés romanes actuelles et de nouvelles approches de la recherche linguistique.

Renseignements pour les auteurs: Les manuscrits sont à envoyer aux adresses de MM. De Stefani et Kristol (versions électroniques; une version papier n'est nécessaire que si le texte utilise des schémas ou des caractères spéciaux). Les normes rédactionnelles peuvent être consultées sur le site www.unine.ch/dialectologie/vox/vox.html (où on trouvera aussi la liste des livres disponibles pour les comptes rendus).

Les articles sont évalués par des experts choisis au sein du comité de rédaction ou à l'extérieur de celui-ci. Les comptes rendus ne sont soumis à une évaluation que dans des cas exceptionnels. La rédaction se réserve d'éventuelles interventions stylistiques sur les textes. Les épreuves sont soumises aux auteurs.

Au cours de la rédaction de ce numéro, 46 articles et comptes rendus ont été soumis à la rédaction. 6 contributions ont été jugées négativement, 39 (12 articles et 27 comptes rendus) ont été acceptées, en partie après une révision substantielle de la part des auteurs. À l'heure actuelle, 6 articles sont encore en cours d'évaluation.

VOX ROMANICA

76 · 2017

VOX ROMANICA

ANNALES HELVETICI
EXPLORANDIS LINGUIS ROMANICIS
DESTINATI

CONDITI AB J. JUD ET A. STEIGER

EDITI AUSPICIIS
COLLEGII ROMANICI HELVETIORUM
AB ELWYS DE STEFANI ET ANDRES KRISTOL

76 · 2017

narr\f
ranck
e\atte
mpto

Comité de rédaction:

Alain Corbellari (Universités de Lausanne et de Neuchâtel), Rolf Eberenz (Université de Lausanne), Rita Franceschini (Freie Universität Bozen – Libera Università di Bolzano), Alexandre Huber (Glossaire des patois de la Suisse romande, Neuchâtel), Ricarda Liver (Universität Bern), Georges Lüdi (Universität Basel), Bruno Moretti (Universität Bern), Lidia Nembrini (Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana), Hans-Rudolf Nüesch (Universität Zürich, Jud-Bibliothek), Jean-Yves Tilliette (Université de Genève), Carli Tomaschett (Dicziunari rumantsch grischun), Richard Trachsler (Universität Zürich), Peter Wunderlin (Universität Düsseldorf).



Soutenu par l'Académie suisse
des sciences humaines et sociales
www.assh.ch

Alle Rechte vorbehalten / All Rights Strictly Reserved

Narr Francke Attempto Verlag GmbH & Co. KG
ISSN 0042-899 X
ISBN 978-3-7720-2216-6

Satz: pagina GmbH, Tübingen
Printed in Germany

Inhalt – Contenu

ANNE-MARGUERITE FRYBA-REBER/PIERRE SWIGGERS, <i>Autour des «Principes de la linguistique»: la correspondance Albert Sechehaye – Hugo Schuchardt (1909-26)</i>	1
LORENZO TOMASIN, <i>L'italiano dalla Svizzera. Sul lessico italo-romanzo di asserita origine elvetica</i>	24
VINCENZO FARAONI/CAMILLA BERNARDASCI, <i>L'espansione funzionale di mega(-) nel linguaggio giovanile della Svizzera italiana</i>	41
DIEGO PESCARINI/GIULIA DONZELLI, <i>La negazione nei dialetti della Svizzera italiana</i>	74
PAUL VIDESOTT/PHILIPP TOLLOI, <i>Miei cari Christiagn! Gadertalische Hirtenbriefe aus dem 19. Jahrhundert – ein bisher unbekanntes Beispiel frühen religiösen Schrifttums auf Ladinisch. Historische Einordnung und linguistische Beschreibung</i>	97
GAËLLE BURG, <i>De Chrétien de Troyes au Lancelot imprimé. La symbolique romanesque du Moyen Âge à la Renaissance</i>	163
ALAIN CORBELLARI, <i>Chrétien de Troyes et le nombre d'or. Essai d'interprétation numérique du Doppelkursus</i>	178
FRANCESCA GAMBINO, <i>Chrétien de Troyes «politically correct». Questioni di genere nell'espressione della totalità tra grammatica, retorica e metrica</i>	188
SANDRA HAJEK/GUIDO MENSCHING, <i>Rudolf Hallig und der Atlas linguistique de la Lozère</i>	207
JOSÉ ANTONIO SAURA RAMI, <i>En torno a la adscripción etimológica de la palabra castellana arroyo</i>	240
ADELA GARCÍA VALLE, <i>En torno al sistema locucional del español en su diacronía. La estructura con núcleo nominal en el II tomo de la Primera Crónica General (Estoria de Espanna) de Alfonso X</i>	249
STEFAN RUHSTALLER, <i>Las etimologías de Covarrubias: ¿mera especulación?</i>	291
Besprechungen – Comptes rendus	324
Nachrichten – Chronique	454
Büchereingänge – Livres reçus	472
Adresses des auteurs et auteurs (contributions originales)	474
Prix Collegium Romanicum pour l'avancement de la relève	475
Prix de la relève 2017 du Collegium Romanicum	476

Besprechungen – Comptes rendus

*Philologie et linguistique romane générales –
Allgemeine Philologie und Romanische Sprachwissenschaft*

MARI JOHANNE BORDAL HERTZENBERG, <i>Third person reference in Late Latin. Demonstratives, definite articles and personal pronouns in the Itinerarium Egeriae (Giampaolo Salvi)</i>	324
SUSANNE FRIEDE/MICHAEL SCHWARZE, (ed.), <i>Autorschaft und Autorität in den romanischen Literaturen des Mittelalters</i> (Francesco Carapezza)	330

PAOLO GRETI, <i>Introduzione alla linguistica romanza</i> (Marie-Claire Gérard-Zai)	332
JACQUELINE LILLO (ed.), <i>1583-2000: Quattro secoli di lessicografia italo-francese</i> . Repertorio analitico di dizionari bilingue, 2 vol. (Jochen Hafner)	334
URSULA BÄHLER (ed.), <i>Karl Bartsch – Gaston Paris. Correspondance</i> , entièrement revue et complétée à partir de l'édition de MARIO ROQUES (Richard Trachsler)	341
HELMUT FEILKE/MATHILDE HENNIG (ed.), <i>Zur Karriere von «Nähe und Distanz»</i> . Rezeption und Diskussion des Koch-Oesterreicher-Modells (Gaetano Berruto)	344
WERNER FORNER/BRITTA THÖRLE (ed.), <i>Manuel des langues de spécialité</i> (Andreas Schor)	349

Dacoromania

GABRIELA PANĂ DINDELEGAN/RODICA ZAFIU/ADINA DRAGOMIRESCU/IRINA NICULA/ ALEXANDRU NICOLAE/LOUISE ESHER (ed.), <i>Diachronic variation in Romanian</i> , with a Foreword by Ian Roberts (Denisa Tout)	350
GABRIELA PANĂ DINDELEGAN (ed.), <i>The syntax of Old Romanian</i> (Adrian Chircu)	354
CRISTINA FLORESCU (ed.), <i>Terminologia metereologică românească a fenomenelor atmosferice (științific versus popular)</i> (Cristina Ungureanu)	357

Italoromania

MICHELE PRANDI/PIERLUIGI CUZZOLIN (ed.), <i>La recherche linguistique en Italie</i> (Gaetano Berruto)	361
RACHELE DELUCCHI, <i>Fonetica e fonologia dell'armonia vocalica</i> . Esiti di -A nei dialetti della Svizzera italiana in prospettiva romanza (Armistizio Matteo Melillo)	365

Raetoromania

RICARDA LIVER (ed.), <i>La Sabgienscha da Iesu filg da Sirach</i> . Die altengadinische Ecclesiasticus-Übersetzung von Lüci Papa. Neuauflage des Drucks von 1613 mit linguistischem Kommentar (Wolfgang Eichenhofer)	367
HANS STRICKER, <i>Werdenberger Namenbuch</i> (Wolfgang Eichenhofer)	369

Galloromania

FRIEDRICH WOLFZETTEL, <i>La poésie lyrique du Moyen Âge au Nord de la France (en annexe: France et Italie)</i> . Études choisies (Dominique Billy)	373
DIETMAR RIEGER, <i>Esclarzir paraul'escura</i> . Regards sur la diversité des lettres médié- vales (Laurent Bozard)	376
GABRIELE GIANNINI/FRANCIS GINGRAS (ed.), <i>Les centres de production des manuscrits vernaculaires au Moyen Âge</i> (Laurent Bozard)	378
JOËLLE DUCOS/OLIVIER SOUTET/JEAN-RENÉ VALETTE, <i>Le français médiéval par les textes</i> . Anthologie commentée (Maxime Cario)	380
ROGER BELLON (ed.), <i>Études de linguistique médiévale</i> . Hommage à Ambroise Jean- Marc Queffélec, vol. 1 (Roger Schöntag)	396
STEFANIA MAFFEI-BOILLAT/ALAIN CORBELLARI (ed.), <i>L'aventure du sens</i> . Mélanges de philologie provençale en l'honneur de François Zufferey (Fanny Maillet)	402
SILVIO MELANI, <i>Per sen de trobar</i> . L'opera lirica di Daude de Pradas (Nicodemo Can- navò)	406

PETER WUNDERLI (ed.), <i>Le Nouveau Testament occitan de Paris (Ms. BN fr. 2425)</i> , vol. I: <i>Introduction et édition critique</i> , vol. II: <i>Analyse de la langue, Lexique et Index des noms</i> (Jean-Pierre Chambon)	420
ANDREA GIRAUDO (ed.), <i>Sermoni valdesi medievali. I e II domenica di Avvento</i> , Edizione diretta da L. BORGHI CEDRINI (Gerardo Larghi)	435
KARL RIEDEL, <i>Die Vitalität des Okzitanischen an der französisch-okzitanischen Sprachgrenze am Beispiel Nyons</i> (Jörg Timmermann)	437
AURÉLIE REUSSER-ELZINGRE/FEDERICA DIÉMOZ (ed.), <i>Le patrimoine oral. Ancrage, transmission et édition dans l'espace gallo-roman</i> (Julie Rothenbühler)	444
MICHAËL ABECASSIS/GUDRUN LEDEGEN (ed.), <i>De la genèse de la langue à Internet. Variations dans les formes, les modalités et les langues en contact</i> (Stephanie Massicot)	447

Romania Nova

BETTINA LÄMMLE, <i>Mi ta bisa – mi ta skirbi? – Komplexe Satzstrukturen einer Kreolsprache im Ausbau: Satzverknüpfungstechniken des Papiamentu auf Curaçao</i> (Robert Hesselbach)	450
--	-----

häufig ja online publizierten lexikographischen beziehungsweise sprachhistorischen Studien¹³ und der ständig steigenden Zahl von Digitalisaten historischer Wörterbücher korreliert werden.

Jochen Hafner



URSULA BÄHLER (ed.), *Karl Bartsch – Gaston Paris. Correspondance*, entièrement revue et complétée à partir de l'édition de MARIO ROQUES, Firenze (Edizioni del Galluzzo per la Fondazione Franceschini), 2015, XLVI + 136 p. (*L'Europe des Philologues. Correspondances* 2)

Après la correspondance entre Gaston Paris et Joseph Bédier, parue en 2009 dans la même collection grâce aux soins d'U. Bähler et d'A. Corbellari, voici les lettres de deux autres poids lourds de l'histoire de notre discipline, Karl Bartsch (1832-1888) et Gaston Paris (1839-1903), publiées par la meilleure spécialiste de l'un des fondateurs de la philologie romane en France. Avec quarante-neuf lettres et cartes postales, échangées entre 1865 et 1885, le corpus des lettres n'est pas très épais; il n'est pas non plus totalement inédit puisque Mario Roques avait publié trois tranches de la correspondance et qu'Ursula Bähler elle-même s'est chargée ailleurs de la dernière partie, préparée par Roques, mais jamais imprimée, sans doute, comme l'explique l'éditrice de façon convaincante, parce qu'elle touchait à «l'affaire Kutschke»¹.

Quoi qu'il en soit, cette correspondance se trouve donc ici pour la première fois réunie en un seul volume avec un appareil de notes que ne comportait pas l'édition Roques. Les lettres sont précédées d'une introduction qui reconstitue leur contexte historique et épistémologique: les lettres et leurs copies (VII-XV), la vie et l'œuvre de Bartsch (XVI-XXV), puis, plus brièvement, celle de Gaston Paris (XXVI-XXIX) et, pour finir, l'affaire Kutschke et les rapports universitaires et politiques entre la France et l'Allemagne (XXX-XXXIX). Suit l'édition de la correspondance (3-120) et une courte annexe avec des spécimens de lettres (123-26). Un index complet des personnes et des œuvres (129-36) boucle ce beau volume à la typographie impeccable. L'édi-

¹³ Cf. T. AMBROSCH-BAROUA, *Mehrsprachigkeit im Spiegel des Buchdrucks*. Das spanische Italien im 16. und 17. Jahrhundert, Köln, 2015, DOI: <https://doi.org/10.16994/bad> [letzter Zugriff: 01.06.2017].

¹ Comme *habent sua fata libelli*, il vaut peut-être la peine de rappeler ici l'incident. L'affaire Kutschke, due à l'initiative peu circonspecte de Franz Ehrenthal, homme politique et littérateur amateur d'un naturel farceur, avait embarqué, pratiquement au lendemain de la signature du traité de Francfort actant la défaite de Napoléon, un certain nombre d'universitaires allemands dans une entreprise collective: au profit des invalides de guerre, Ehrenthal publiait une plaquette dans laquelle il «s'était ingénié à imaginer qu'on avait retrouvé dans le monde entier de multiples versions anciennes, à caractère prophétique, d'une chanson populaire antinapoléonienne qu'il attribuait au soldat Kutschke» (p. xxxi). La version allemande, due à Ehrenthal lui-même, célébrait sur un ton moqueur sans finesse excessive la victoire allemande et, surtout, la défaite française. Plusieurs universitaires allemands s'étaient prêtés à l'auto-parodie de l'érudition philologique en fournissant des versions en langue étrangère. Quant à Bartsch, il avait contribué par une version occitane et une version en ancien français, sans se rendre compte que la farce pouvait passer en Allemagne, mais beaucoup moins en France. En particulier Paul Meyer n'a guère apprécié la plaisanterie et paraît bien, au moins à nos yeux de modernes et à ceux de quelques contemporains, avoir monté une affaire Kutschke tout à lui, en s'en prenant à Bartsch de manière assez personnelle et en vengeant la France en redressant publiquement toutes les fautes de langue que contenait la version occitane du *Kutschkelied*. Cette affaire occupe une bonne partie de la correspondance Bartsch-Paris de l'année 1872 (en particulier les lettres 28-30) et Gaston Paris s'y désolidarise assez ouvertement de Paul Meyer. On apprécie donc la délicatesse de Roques à l'égard de celui qui lui confia la direction de la *Romania* en 1912 et l'on comprend qu'il ait renoncé à la publication intégrale de ses lettres.

tion se signale par ailleurs par la présence de notes qui expliquent systématiquement toutes les allusions à des personnes tierces, les titres d'œuvres ou les événements contemporains que peuvent contenir les épîtres. Parallèlement aux lettres prend ainsi vie en bas de page tout le microcosme de ce premier milieu universitaire. L'information est astucieusement insérée: lors de la première mention d'un personnage ou d'un nom, U. Bähler rédige une notice, brève, mais qui contient l'essentiel. Les occurrences ultérieures ne comportent plus de notes ni de renvois, mais l'index en fin de volume permet de remonter à la première mention où l'on trouvera toujours le commentaire. Ces commentaires attestent, naturellement, de la profonde maîtrise de l'éditrice, qui lui permet d'éclairer le passage de façon pertinente, mais ils font surtout apparaître que le fil Paris-Bartsch qui relie la capitale française à Heidelberg n'est qu'une infime partie d'un réseau beaucoup plus vaste dont ces lettres permettent d'entrevoir des fragments. La correspondance entre les deux hommes fourmille d'allusions à des nouvelles, parfois de simples bruits, parvenus de France en Allemagne et vice versa à travers d'autres lettres ou des connaissances communes. La lettre 18, de Bartsch à Gaston Paris, par exemple, transite par Michelant, Bartsch ignorant à quelle adresse écrire à son ami. Visiblement, Michelant s'est acquitté de la tâche et nous ne saurons jamais en quoi consistait le reste des échanges entre Bartsch et Michelant. Parfois, la balle passe par plusieurs bandes, ou rebondit aux mêmes endroits: en juillet 1868, Gaston Paris, informé du projet par Paul Meyer, demande à Bartsch des nouvelles de son volume *Altfranzösische Romanzen und Pastourelles*. Au mois d'août, Bartsch répond qu'il n'attend plus que quelques compléments de Meyer, qui fait la tournée des bibliothèques anglaises. Fin septembre Bartsch écrit de nouveau à Gaston Paris, ignorant sans doute comment joindre Paul Meyer, pour lui demander si son *alter ego* est de retour dans la capitale. Le 7 mai 1869 [!], Gaston Paris répond enfin pour dire que non seulement Meyer est rentré, mais que celui-ci lui a communiqué les références des passages des manuscrits parisiens indispensables au livre de Bartsch et que lui-même, Gaston Paris, s'est transporté à la bibliothèque pour les transcrire. On voit donc que chaque correspondant est aussi un relais dans cette communauté scientifique qui se constitue ici à échelle européenne au fil des déplacements des uns et des autres et grâce à des envois épistolaires dont la fréquence n'a rien à envier à ceux de Voltaire. L'index et les notes de l'éditrice rendront à n'en pas douter de grands services à tous ceux qui s'occupent de l'histoire de notre discipline.

Que retient-on donc de ces lettres qu'ont échangées sur une vingtaine d'années deux hommes qu'U. Bähler qualifie à plusieurs reprises d'amis? D'un point de vue purement externe, on notera que chacun écrivait dans sa propre langue sans que cela ne pose de problème à l'autre. S'applique ici tout naturellement la même règle implicite que pour les publications scientifiques: tout le monde est censé comprendre². L'équilibre épistolaire est en apparence presque total: la correspondance renferme vingt-trois lettres de Gaston Paris et vingt-six de Karl Bartsch. Toutefois, de manière pas totalement injustifiée, le professeur de Heidelberg ressentait un certain déséquilibre au sein de la relation, ce qu'il articula à un moment donné,

² Depuis son mythique séjour en Allemagne, Gaston Paris maîtrisait en effet l'allemand, au moins à l'écrit. Comme pour beaucoup de ses confrères, les compétences de Bartsch en français courant étaient moins sûres que son excellente connaissance de l'ancien français. Les rares mots et expressions que Bartsch insère en français dans ces lettres ne sont pas tous très usuels: on relève en particulier un étonnant *à revoir pour au revoir* (lettre 18, authentifiée par un *sic* de l'éditrice) et un contresens sur une tournure assez banale employée par Paris, dans la lettre 15, qui pousse Bartsch à exiger des explications concernant un faux-pas imaginaire (lettre 16) et oblige Gaston Paris (qui ne devait plus avoir copie de sa missive originelle) à rassurer son correspondant dans un long paragraphe auto-exégétique (lettre 17). Voir aussi la lettre 24 à propos de la préface à la seconde édition de la *Chrestomathie française* de Bartsch dont Paris a réécrit des phrases entières «pour les rendre françaises» (75).

mi résigné, mi amusé, de façon lapidaire: «Sie sind der prächtigste Mensch, aber ein schlechter Correspondent» (lettre 37, p. 137), comme si l'effort au sein du couple épistolaire était inéquitablement réparti. S'agit-il d'un simple artifice rhétorique ou voulait-il quelque chose *de plus*? Il est difficile de comprendre ce qui liait ce couple asymétrique que formaient le fils du professeur au Collège de France, qui occupait de multiples fonctions institutionnelles et sociales, et le fils d'un fonctionnaire silésien confiné, la plupart du temps, dans son cabinet de travail à Heidelberg, au point de ne pas entrevoir le danger potentiel que comportait sa participation à la plaquette Kutschke³. Mais on peut essayer, à partir de ces lettres, de pousser un peu plus l'analyse de cette relation: toujours d'un point de vue quantitatif, on note d'abord qu'ils se sont écrit peu, même si tout ne s'est peut-être pas conservé. On dénombre aujourd'hui à peine une cinquantaine de lettres et il y a des années entières sans échange aucun ni dans un sens ni dans l'autre: 1875-1876, 1879-1880, 1883. De quel droit Bartsch se plaint-il donc? Ursula Bähler nous informe qu'ils se sont en outre rencontrés à cinq reprises, entre 1866 et 1884, chiffre sans doute tout à fait correct pour l'époque où les déplacements étaient plus complexes.

Ensuite, on constate que la plupart des missives sont courtes, même les plus longues dépassent rarement une page ou deux. C'est que, souvent, il y avait aussi des annexes: des livres, des tirés-à-part, voire des épreuves, qui pouvaient faire office de nos photocopies. Pour qui parcourt ces lettres d'un regard moderne, il est en effet clair que c'est une correspondance professionnelle: on échange des renseignements de tout type, on s'efforce de combler des lacunes dans sa propre bibliographie et de publier ses études en s'appuyant sur les informations le plus à jour possible. Il s'agit, autrement dit, de travailler le mieux possible. D'où parfois l'agacement perceptible quand ils constatent que l'autre n'a pas tenu compte d'une remarque qui lui a été faite. D'où, aussi, toujours, ce sentiment d'urgence et la nécessité de recourir à des courroies de transmissions parallèles pour faire parvenir vite les paquets volumineux d'un endroit à l'autre. D'où, aussi, l'importance des comptes rendus – les deux dirigeaient des revues scientifiques dont il fallait alimenter les rubriques des comptes rendus – pour être au courant de tout et pour tenir au courant aussi la communauté scientifique. La correspondance est remplie de mille détails concernant le quotidien d'un universitaire sérieux, hier comme aujourd'hui. D'évidence, les deux hommes trouvaient un intérêt commun à échanger et à mutualiser leurs efforts, car leurs ressources, matérielles et intellectuelles, étaient complémentaires: Bartsch, qui était loin des sources premières, profitait des transcriptions des manuscrits parisiens que pouvait lui fournir son correspondant, Gaston Paris, en échange, recevait d'Allemagne les livres pertinents dès leur parution et pouvait en outre demander à son collègue des renseignements sur la littérature germanique du Moyen Âge. Mais U. Bähler (xxxix) retrace aussi avec perspicacité les limites de leur compatibilité scientifique, limites qui se lisent clairement dans le jugement que porte Gaston Paris sur l'œuvre de Bartsch au moment de sa mort en 1888, à l'âge de 55 ans seulement. Un bon travailleur, mais pas vraiment un chercheur, dit en somme le professeur du Collège de France à propos d'un des plus grands professeurs de philologie romane d'Allemagne, la preuve incontestable que la France, dès la fin des années 1880, s'est émancipée de la romanistique allemande.

Quitte à tomber dans l'anachronisme, je voudrais reposer la question de la nature de ces lettres, qui ont tout d'une correspondance scientifique et professionnelle. N'y a-t-il pas aussi

³ Notons qu'U. Bähler, à la suite de Bartsch lui-même et de la plupart des chercheurs, a tendance à absoudre un Bartsch «apolitique», alors que notre collègue A. Corbellari a du mal à croire qu'un professeur universitaire allemand puisse être dépourvu à ce point de radar politique. Voir son compte-rendu du recueil *Bartsch, Foerster et C^{ie}*. La première romanistique allemande et son influence en Europe, éd. R. TRACHSLEK, *Cahiers de recherches médiévales et humanistes* [En ligne], 2013, mis en ligne le 16 février 2015, consulté le 09 septembre 2017. URL: <http://crm.revues.org/13338>.

une dimension privée et personnelle? Il est difficile d'en juger, les usages régissant l'expression des émotions ayant beaucoup changé entre le XIX^e siècle et aujourd'hui. Quand meurt Paulin Paris (lettre 42, reproduite en fac-similé en annexe), le fils envoie à Bartsch un faire-part de décès et reçoit en réponse la lettre 43, courte, mais sincère, dans laquelle Bartsch évoque le souvenir de Paulin Paris, qu'il avait connu à Paris. Quand Gaston Paris se marie, il écrit exprès à Bartsch un petit mot pour l'en informer (lettre 46, la réponse de Bartsch n'est pas conservée, mais on ne le voit pas ne pas répondre). Ce sont des événements nets, clairs, codifiés: le décès d'un grand homme, le mariage d'un ami. Mais la lettre 30, écrite par Bartsch quelques jours avant Noël 1872, l'année où il s'est transféré de Rostock à Heidelberg, est plus complexe. Elle s'ouvre par l'explication concernant le délai avec lequel il répond: il ne sait pas si son ami français est rentré de son voyage italien, pays si doux où lui-même a passé en 1868-1869 un séjour si agréable et où il compte bien retourner un jour. Il a donc préféré retarder sa réponse. Bartsch enchaîne sur l'affaire Kutschke et remercie Gaston Paris pour son soutien contre l'irascible Meyer. Suit alors un petit compte-rendu de l'ambiance qui règne à Heidelberg, du travail, de l'enseignement, des collègues. Au dernier paragraphe, il passe à sa famille: son épouse a failli mourir durant l'été; pendant que les parents se trouvaient en Suisse pour la cure, deux de leurs enfants, restés en Allemagne, ont été atteints du typhus, qui a emporté le petit Max à l'âge de onze ans. La mère de Bartsch est d'ailleurs elle aussi décédée, de façon inattendue, en trois jours. *Annus horribilis*. Gaston Paris répond le 17 février 1873 (lettre 31) par un paragraphe de condoléances, avant de passer à l'affaire Kutschke, le contenu du prochain fascicule de la *Romania*, la liste de toutes les éditions en cours par Meyer, Foerster, Pannier etc., la demande des livres qu'il voudrait recevoir pour compte-rendu à la *Revue critique* et finalement une demande de renseignement sur Ulrich von Türrheim. *Business as usual*.

U. Bähler, dans son introduction, parle excellemment des systèmes de savoir à un moment très précis de l'histoire. Dans les lettres, je vois surtout ce qui nous rapproche d'eux. Je vois deux hommes en train d'essayer de faire leur métier le moins mal possible, luttant contre les mille petites vicissitudes du quotidien, toujours dans l'urgence, toujours au travail, parfois un peu vains, trouvant toujours le temps pour commenter la dernière trouvaille académique, mais ratant toutes les occasions pour dire les choses vraiment importantes. *Prächtigeste Menschen*, dans le meilleur des cas, mais *schlechte Correspondenten* à coup sûr. Le volume admirable d'U. Bähler nous montre aussi combien nous ressemblons à nos prédécesseurs.

Richard Trachsler



HELMUT FEILKE/MATHILDE HENNIG (ed.), *Zur Karriere von «Nähe und Distanz»*, Rezeption und Diskussion des Koch-Oesterreicher-Modells, Berlin/Boston (de Gruyter) 2016, VIII + 416 p. (*Reihe Germanistische Linguistik* 306)

Un importante modello teorico, nato a metà anni Ottanta nella romanistica tedesca ad opera di P. KOCH e W. OESTERREICHER, si è sviluppato negli anni in maniera tale da rendere molto ben pensata l'idea di proporre ora una (ri)visitazione e un bilancio complessivi. Si tratta della concettualizzazione e applicazione delle nozioni di *Nähe* e *Distanz* ai problemi della distinzione fra lingua scritta e lingua parlata, all'analisi delle produzioni linguistiche e a molti aspetti della competenza e dell'uso linguistico. Il modello, diffusamente noto almeno nelle sue grandi linee tra i romanisti, prendeva le mosse dalle considerazioni avanzate negli anni Settanta, a proposito del francese parlato, da L. SÖLL, che separava opportunamente nello studio del parlato gli aspetti medial, relativi al mezzo di propagazione del messaggio (*Medium*), da quelli strutturali, concezionali, relativi alla organizzazione del messaggio (*Konzeption*). Da tale distinzione si ricavava una duplice opposizione, tra codice fonico e grafico da un lato e tra modo parlato e